Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie unieważniam łaski Boga jeśli bowiem przez Prawo sprawiedliwość zatem Pomazaniec darmo umarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie lekceważę\* łaski Bożej;\*\* bo jeśli sprawiedliwość jest przez Prawo,\*\*\* to Chrystus umarł\*\*\*\* na darmo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie odrzucam łaski Boga; jeśli bowiem przez Prawo usprawiedliwienie, zatem Pomazaniec darmo\* umarł. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie unieważniam łaski Boga jeśli bowiem przez Prawo sprawiedliwość zatem Pomazaniec darmo umarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie lekceważę łaski Bożej. Bo jeśli usprawiedliwienie osiąga się dzięki przestrzeganiu Prawa, to Chrystus umarł nadaremnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odrzucam łaski Boga. Jeśli bowiem przez prawo jest sprawiedliwość, to Chrystus umarł na próżno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odrzucam tej łaski Bożej; bo jeźli przez zakon jest sprawiedliwość, tedyć Chrystus próżno umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odmiatam łaski Bożej. Bo jeśli przez zakon sprawiedliwość, tedy Chrystus próżno umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogę odrzucić łaski danej przez Boga. Jeżeli zaś usprawiedliwienie dokonuje się przez Prawo, to Chrystus umarł na darmo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie odrzucam łaski Bożej; bo jeśli przez zakon jest sprawiedliwość, tedy Chrystus daremnie umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odrzucam łaski Boga. Jeśli bowiem usprawiedliwienie jest dzięki Prawu, to Chrystus umarł na próżno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja nie lekceważę łaski Boga. Jeśli zaś usprawiedliwienie osiąga się dzięki Prawu, to Chrystus umarł na darmo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie będę przekreślał łaski Boga; bo jeśliby przez Prawo [osiągało się] sprawiedliwość, to Chrystus umarł niepotrzebnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie odrzucam łaski Bożej, bo gdyby usprawiedliwienie dopełniało się przez Prawo, to Chrystus umarłby nadaremnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie lekceważę łaski Boga. Jeśli bowiem usprawiedliwienie zyskuje się dzięki Prawu, to Chrystus umarł na próżno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відрікаюся від Божої ласки. Бо якщо справедливість - через закон, то Христос помер даремно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie odrzucam łaski Boga; bo jeśli przez Prawo Mojżesza byłaby sprawiedliwość, wtedy Chrystus umarł bez powodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie odrzucam łaskawego daru Boga, bo jeśli sprawiedliwość uzyskuje się poprzez legalizm, to śmierć Mesjasza była bezcelowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie odtrącam niezasłużonej życzliwości Bożej; bo jeśli prawość osiąga się dzięki prawu, to Chrystus właściwie umarł na darmo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nigdy nie zrezygnuję z łaski Boga! Jeśli ktoś twierdzi, że dzięki przestrzeganiu Prawa można zostać uniewinnionym przez Boga, to w takim razie po co umarł Chrystus?” |

1. 1) Lub: Nie odrzucam, gr. Οὐκ ἀθετῶ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 5:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 9:31</x>; <x>550 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 2:24</x>; <x>670 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: bez potrzeby, niepotrzebnie. [↑](#footnote-ref-6)